

## **Posudek školitele na magisterskou diplomovou práci BcA. Kateřiny Kykalové**

Název práce: Pohádka v dramatice Joëla Pommerata

Školitel: doc. Mgr. Daniela Jobertová, PhD.

Magisterská diplomová práce BcA. Kateřiny Kykalové *Pohádka v dramatice Joëla Pommerata* se věnuje tvorbě dramatika a režiséra, který patří k nejnáměnitelnějším osobnostem současné francouzské divadelní scény. Pommerat osobitým, pro dnešního mladého diváka srozumitelným způsobem přepracovává motivy klasických předloh; používá k tomu současný jazyk, původní témata obohacuje o témata dnešní, v některých případech stávající motivy a témata vedlejší staví do popředí a činí je podstatou sdělení. Daří se mu přitom vedle dětského diváka dokázat oslovit i dospělé publikum.

Studentka měla původně v plánu zabývat se čtyřmi Pommeratovými tituly: vedle svébytných variací *Červené Karkulky* a *Popelky* to byl také *Pinocchio* a dále hra *Toto dítě*, která ovšem mezi tituly přepisující klasické pohádky nepatří. Nakonec se však studentka rozhodla opustit jak tento titul, tak *Pinochchia*, a soustředit se pouze na variace těch pohádek, kde je hlavní hrdinkou mladá – či dokonce velmi mladá – dívka.

Byť se autorka velmi zásadně opírá o literaturu spadající do oblasti dětské psychologie a psychoanalýzy a mohla by být upozorňována na nedostatečně teatrologický či divadelně-praktický přístup na straně jedné, a na malou erudici právě v oblasti dětské psychologie na straně druhé, podařilo se jí nabídnout konzistentní výklad obou her, včetně užitečné komparace. Svůj deficit v oblasti psychologie, potažmo specifik divadla pro děti, diplomantka přiznává, ale se sekundární literaturou pracuje věcně a relativně poučeně, někdy možná v příliš velké míře a bez možnosti zaujmout k ní dostatečný odstup; citace z odborné psychologické či psychoanalytické literatury tedy občas vyznívají spíše jako maximy autorit, kterými se autorka zaštiťuje, nicméně podobně by s nimi zřejmě při inscenování daných titulů zacházel divadelní dramaturg.

V neposlední řadě je nutné připomenout, že setkání Kateřiny Kykalové s Pommeratovým dílem proběhlo nejdříve v rovině tvůrčí; k dnešnímu dni má diplomantka na kontě čtyři překlady Pommeratových textů (v nabídce agentury DILIA). Tedy ještě předtím, než se jím začala zabývat teoreticky, získala důkladný vhled do autorova rukopisu a tato překladatelská zkušenost (posílená oscilací mezi jazykem a kulturou výchozí a cílovou) práci nesmírně obohatila. Překlady Kateřiny Kykalové se vyznačují velkou obratností při práci s jazykem, jehož hlavní kvalitou musí být přístupnost současnému mladému publiku. Kykalová má velmi dobře naposlouchanou francouzštinu generace dnešních dětí a dospívajících a stejný cit prokazuje i v použití češtiny, jak v oblasti lexika, tak v oblasti syntaktické; zároveň dokáže přesně vystihnout a zprostředkovat i lyričtější momenty originálu. Její překladatelské uvažování svědčí o dramaturgickém přístupu a citu pro divadelní jazyk, dramatickou situaci i stylistické prostředky.

Diplomantka pracovala velmi samostatně a zodpovědně; výsledný text – obsahující jako přílohu také překlady Pommeratových her – splňuje všechny náležitosti vysokoškolské kvalifikační práce, vyznačuje se navíc kultivovaným a čtivým stylem a jistým osvěžujícím smyslem pro humor. Doporučuji ji proto k obhajobě.

V Praze dne 10. června 2018

doc. Mgr. Daniela Jobertová, PhD.